



19.1  
2020

# CHÚA NHẬT II THƯỜNG NIÊN A

“Đây Chiên Thiên Chúa, đây Đấng xóa tội trần gian.” Ga 1:29

## CD CHÙA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm, Sáu: Châu: 6:30pm Lễ: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:30am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ

### RỪA TỘI

Cao Kim Yến (209)608-2226

### HÔN PHỐI

Nguyễn Trần Trần: 209-954-6554

### AN TÁNG

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### HUẤN GIÁO KHAI TÂM & VIỆT NGỮ

Trần Thị Hồng: 209-662-1326



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng 714-487-7946

### Ban Chấp Hành

Chủ Tịch: Giuse Nguyễn Quang: 209-403-3747

Nội Vụ 1: Phêrô Phạm Anh Kiệt: (209)373-0395

Nội Vụ 2: Giuse Thạch Minh Châu: (209)601-2001

Ngoại Vụ 1: Phaolô Lê Văn Thành: (209) 401-1304

Ngoại Vụ 2: Antôn Trần Văn Hoà: (209) 507-1122

Thủ Quỹ: Têrêsa Nguyễn Trần Trần: (209) 954-6554

Thư Ký: Giuse Nguyễn Nguyễn Lành: (209)351-3581

### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

### Cursillo

Trần Văn Nam: 209-981-0229

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-337-8444

### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049



Khi Đức Giêsu đang đến, Gioan Tẩy Giả đã chỉ vào Đức Giêsu và nói : “Đây Chiên Thiên Chúa, đây Đấng xóa tội trần gian” (Ga 1,29). Giới thiệu như thế, Gioan đã cùng một lúc chỉ ra hai thực tại lớn lao về Đức Giêsu: Ngài là Chiên của Thiên Chúa, đồng thời Ngài cũng là Đấng xóa tội trần gian.

Khi gọi Đức Giêsu là “Chiên của Thiên Chúa”, Gioan xác nhận Đức Giêsu là Đấng vô tội và thánh thiện. Khi nói Đức Giêsu là “Đấng xóa tội trần gian”, Gioan chỉ cho mọi người thấy Đức Giêsu chính là Đấng Cứu Thế, Đấng Messia, là “tôi tớ đau khổ của Giavê” như tiên tri Isaia đã từng nói đến trong Cựu ước.

Trong mỗi Thánh lễ, trước khi hiệp lễ, chúng ta cầu xin với Chúa Giêsu bằng lời nguyện “Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng xóa tội trần gian, xin thương xót chúng con”. Liền sau lời nguyện đó, linh mục chủ tế cũng giới thiệu Chúa Giêsu Thánh Thể cho cộng đoàn bằng những lời như Gioan đã giới thiệu Chúa Giêsu với dân



chúng năm xưa : “Đây Chiên Thiên Chúa, đây Đấng xóa tội trần gian...”. Chúng ta cầu xin cùng Đức Kitô, Chiên Thiên Chúa, giải thoát chúng ta khỏi tội lỗi, nhất là “tội trần gian”.

Người tín hữu thường được gọi là “con chiên của Chúa”. Danh hiệu đó ngấm chứa một lời cầu chúc: Mong cho người tín hữu được xếp vào loại “chiên” trong ngày phán xét. Được đứng bên hữu Vua Thẩm Phán. Được

vào hưởng vinh quang trong nước Chúa. Nhưng danh hiệu đó phải chăng cũng gợi lên một ước mong. Ước mong người tín hữu sống theo gương của Chiên Thiên Chúa. Ước mong những chiên con nối gót theo chiên mẹ đầu đàn đi vào con đường hiền lành khiêm nhường. Ước mong đoàn chiên tự hiến đời mình như một của lễ dâng lên Thiên Chúa. Và ước mong đoàn chiên gánh lấy số phận của người khác, để yêu thương, đoàn kết, liên đới, chia sẻ với anh em tất cả mọi niềm vui nỗi buồn của họ.

**ĐÓN CHÀO XUÂN CANH TÝ**

**Tết**

✳ **LỄ GIAO THỪA**  
9pm thứ Sáu 24-1-2020

✳ **LỄ TÂN NIÊN**  
10am thứ Bảy 25-1-2020

✳ **HỘI XUÂN CANH TÝ**  
Chúa Nhật 26-1-2020  
9am: **THÁNH LỄ**  
10:30am: **HỘI XUÂN**

**TẾT**



### BÀI ĐỌC I: Is 49, 3. 5-6

"Ta đặt người như ánh sáng các dân tộc, để người nên ơn cứu độ của Ta".

Trích sách Tiên tri Isaia.

Chúa đã phán cùng tôi: "Hỡi Israel, người là tôi tớ Ta, vì Ta được vinh danh nơi người".

Và bây giờ, Chúa phán, Người đã huấn luyện tôi khi tôi còn trong lòng mẹ, để tôi trở nên tôi tớ Người, để đem Giacóp về cho Người, và quy tụ Israel quanh Người. Tôi được ca tụng trước mặt Chúa và Thiên Chúa là sức mạnh của tôi. Người đã phán: "Làm tôi tớ Ta chẳng có là bao, để tái lập các chi họ Giacóp, để dẫn đưa các người Israel sống sót trở về; này đây Ta đặt người như ánh sáng các dân tộc để ơn cứu độ của Ta tràn lan khắp địa cầu". Đó là lời Chúa.

## ĐÁP CA:

**LẠY CHÚA, NÀY CON XIN ĐẾN ĐỂ THỰC THI Ý CHÚA (c. 8A VÀ 9A).**

- 1) Con đã cậy trông, con đã cậy trông ở Chúa, Ngài đã nghiêng mình về bên con, và Ngài đã nghe tiếng con kêu cầu. Ngài đã đặt trong miệng con một bài ca mới, bài ca mừng Thiên Chúa chúng ta.
- 2) Hy sinh và lễ vật thì Chúa chẳng ứng, nhưng Ngài đã mở rộng tai con. Chúa không đòi hỏi lễ toàn thiêu và lễ đền tội, bấy giờ con đã thưa: "Này con xin đến".
- 3) Như trong quyển vàng đã chép về con: lạy Chúa, con sung sướng thực thi ý Chúa, và pháp luật Chúa ghi tận đáy lòng con.
- 4) Con đã loan truyền đức công minh Chúa trong Đại Hội, thực con đã chẳng ngậm môi, lạy Chúa, Chúa biết rồi.

### BÀI ĐỌC II: 1 Cr 1, 1-3

"Nguyện cho anh em được ân sủng và bình an của Thiên Chúa, Cha chúng ta".

Khởi đầu thư thứ I của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Cô-rintô.

Phaolô, do thánh ý Chúa, được kêu gọi làm Tông đồ của Chúa Giêsu Kitô, và Sôtênê, anh em chúng tôi, kính chào Hội Thánh Chúa ở Côrintô, những người được thánh hoá trong

Chúa Giêsu Kitô, được kêu gọi nên thánh, làm một với tất cả mọi người khắp nơi đang kêu cầu thánh danh Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta: Nguyện chúc cho anh em được ân sủng và bình an của Thiên Chúa Cha chúng ta, và của Chúa Giêsu Kitô. Đó là lời Chúa.

## ALLELUIA, ALLELUIA!

**LẠY CHÚA, XIN HÃY PHÁN,  
VÌ TÔI TỐ CHÚA ĐANG LẮNG TAI NGHE,  
CHÚA CÓ LỜI BAN SỰ SỐNG ĐỜI ĐỜI.**

### PHÚC ÂM: Ga 1, 29-34

"Đây Chiên Thiên Chúa, đây Đấng xoá tội trần gian".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.

Khi ấy, ông Gioan thấy Chúa Giêsu tiến về phía mình liền nói: "Đây Chiên Thiên Chúa, đây Đấng xoá tội trần gian. Này tôi đã nói về Ngài: Một người đến sau tôi, nhưng đã có trước tôi, vì Ngài cao trọng hơn tôi. Và tôi, tôi đã không biết Ngài, nhưng để Ngài được tỏ mình ra với Israel, nên tôi đã đến làm phép rửa trong nước". Và Gioan đã làm chứng rằng: "Tôi đã thấy Thánh Thần như chim bồ câu từ trời đáp xuống và ngự trên Ngài. Về phần tôi, tôi đã không biết Ngài. Nhưng Đấng sai tôi làm phép rửa trong nước phán bảo tôi: 'Người thấy Thánh Thần ngự xuống trên ai, thì đó chính là Đấng làm phép rửa trong Chúa Thánh Thần'. Tôi đã thấy và tôi làm chứng: chính Ngài là Con Thiên Chúa". Đó là lời Chúa.



- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 12/01/2020: \$1,461.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 19/01/2020: ĐỊA PHẬN (Church In Latin America)

## HẠNH PHÚC CỦA MÙA XUÂN GIA ĐÌNH

Mái nhà, gia đình, gia tộc, tất cả là những hình ảnh đậm nét trong tim óc mỗi người những ngày cuối năm, bởi Tết sắp đến, ai cũng háo hức, nôn nao, bồn chồn, trông ngóng được về nhà, gặp mẹ cha, thăm ông bà. Những ngày cận kề Tết, không ai không mơ được trở về mái ấm "có bóng cha hiền hoà, có tình mẹ rất bao la", không người nào đi xa, "tha hương nơi đất khách quê người" mà không xao xuyến, bùi ngùi nhớ tổ ấm gia đình, ở đó nồng nàn một tình yêu vô vị lợi, tình tuyền. Và ngày xuân, chính là ngày làm rộn rã, vui mừng trái tim những đứa con được gói đầu vào lòng mẹ, nhưng cũng là ngày làm tim con thổn thức, nghẹn ngào, vì không được sưởi ấm bởi vòng tay ôm nồng ấm của cha.



**ĐÍNH CHÍNH:** Ban Tổ Chức Dạ Tiệc Thanksgiving 2019 xin đính chính: **42- Anh Trường (Modesto) đấu giá rượu XO \$500, 43- Anh Tom đấu giá rượu XO: \$1,200.00.** Ban Tổ Chức thành thật xin lỗi vì sai sót ngoài ý muốn, mong quý anh thông cảm. Xin chân thành cảm ơn.

T/M Ban Tổ Chức Dạ Tiệc Thanksgiving 2019.

Trương Hiếu Trường Sơn.

không thấp thỏm trông ngóng tin nhà, không vội vã, khắp khởi thu xếp trở về gặp người nhà dịp đầu Xuân, dưới mái nhà hạnh phúc.

.... Hình ảnh gia đình có hạnh phúc của mùa xuân cũng là hình ảnh của gia đình “chim cánh cụt”, mà sinh hoạt của chúng không khỏi làm chúng ta suy nghĩ : Hàng triệu chim cánh cụt cha có nhiệm vụ đứng một chỗ ba tháng liền mà không di chuyển, không ăn uống giữa trời đầy tuyết. Chim cha đứng đó để ấp trứng con, bằng đặt trứng trên hai bàn chân ngóc lên cao để trứng không một giây chạm vào tuyết lạnh. Lành nhiệm vụ ấp trứng thay vợ, vì vợ không thể đứng yên một chỗ giữa trời đông giá, càng không đủ sức vừa chịu lạnh vừa nhịn đói suốt ba tháng ấp trứng. Vì thương vợ, chim cánh cụt chồng nhường việc đi kiếm thức ăn cho vợ, vì công tác này được xem như nhẹ nhàng hơn phải đứng yên một chỗ dưới tuyết lạnh thời gian dài để ấp trứng. Đến ngày trứng nở ra chim con, thì chim mẹ mang thức ăn về nuôi con.

Có một điều lạ là khi trở về, chim cánh cụt vợ tìm đến đúng chồng mình, giữa hàng triệu chim cánh cụt cha đứng sát nhau im lìm ấp trứng, mà không lộn chồng, “lộn chồng”. Cũng như sau này, khi chim con khôn lớn, nếu chẳng may bị lạc, nó tìm về đúng cha mẹ mình giữa bầy chim cánh cụt hàng triệu con chen chúc.

Hình ảnh chim cánh cụt vợ tìm về đúng chồng mình giữa hàng triệu con khác, chim cánh cụt cha thay vợ đứng ấp trứng giữa trời đông tuyết, chim cánh cụt con đi lạc sẽ tìm về chính xác chỗ cha mẹ mình đã nói lên sự gắn bó kỳ diệu của loài chim cánh cụt trong tình yêu gia đình. Chúng yêu nhau và hy sinh cho nhau ; chúng yêu nhau và không phân bì, so đo trước công việc vất vả, nặng nề, nhưng đỡ đần, chia sẻ và sẵn sàng thay nhau tùy sức gánh vác.

Tóm lại, gia đình chỉ có mùa xuân khi có tình yêu, chỉ mang lại hạnh phúc cho mỗi thành viên khi mọi người trong nhà biết hy sinh cho nhau. Thiếu tình yêu, căn nhà sẽ hoang vắng, ngôi nhà sẽ tiêu điều ; thiếu hy sinh, mái ấm sẽ lạnh tanh, mái nhà sẽ trống trải. Và điều này cho chúng ta nhận ra một chân lý, đó là tình yêu gia đình cũng như bất cứ tình yêu nào khác không thể thiếu hy sinh, bởi yêu ai là trao ban, dâng tặng chính mình cho người ấy, bởi tình yêu đích thực chính là ước mơ và quyết tâm thực hiện ước mơ đem lại Hạnh Phúc cho người mình yêu.

Và mỗi độ Xuân về, gia đình luôn là nơi đàn con cháu ngong ngóng trở về đoàn tụ quanh ông bà, cha mẹ, bởi chỉ ở gia đình, chúng ta gặp được tình yêu hy sinh, tình yêu quên mình, tình yêu đón nhận mọi thiệt thòi, tình yêu liều lĩnh trước mọi thử thách, nguy hiểm, tình yêu chịu đựng, xóa mình, tình yêu trao dâng vô điều kiện, tình yêu cho đi mà không chờ được đền đáp, tình yêu trở nên Ôn Gọi, Sứ Mệnh, Lễ Sống cho duy nhất một mục đích là Hạnh Phúc của người mình yêu.

Với tất cả tâm tình và niềm vui ngày đầu năm mới, cùng Bạn, người viết xin kính chúc Ông Bà, Cha Mẹ, và Gia Đình chúng ta một mùa Xuân như ý : Trái Tim đầy Tình Yêu, Cuộc Sống ngọt Tiếng Cười, Gia Đình chan hoà Hạnh Phúc.

Jorathe Năng Tím <http://conggiao.info/hanh-phuc-cua-mua-xuan-gia-dinh-d-52843>

Tiếng Anh phân biệt rõ “House” và “Home”. Tuy cả hai đều có thể dịch chung là nhà, nhưng ý nghĩa nhà của House hoàn toàn khác ý nghĩa nhà của Home, bởi Home ấm áp ân tình, còn House hoang vắng, trống trải. Hoang vắng, vì House chỉ là nhà để ở, nhà che nắng che mưa, nhưng không có tình yêu, khi người ra kẻ vào không thực sự quan tâm đến nhau, và nếu có chào nhau, thì cũng chỉ là những lời chào ước lệ của thói quen lịch sự, như người ra kẻ vào ở nhà nghỉ, khách sạn ; trống trải vì người ở trong nhà này không gắn bó, liên kết, hiệp thông, hiệp nhất trong một tình yêu ngào ngạt hương hy sinh như thành viên của Home : mái nhà, mái ấm.

Vì lý do này, mà không phải “nhà” nào cũng lồi cuốn, hay cứ là “nhà” thì đi xa sẽ nhớ, bởi thực tế đã có những đứa con bỏ nhà đi, vì không chịu nổi cảnh địa ngục của nhà, những bà mẹ ôm con bỏ nhà đi, vì nhà trở thành nơi giam giữ với đe dọa, trừng phạt, bạo hành, những thành viên của nhà mỗi lần nhớ đến nhà đều run rẩy sợ hãi vì bầu khí ngọt ngào đó kị, hận thù. Cũng vì thế, mà ngày Tết, dịp đầu Xuân, con cái chỉ trở về mái nhà, mái ấm có tình mẹ cha, có tình huynh đệ, chứ không tìm về ngôi nhà hoang vu, lạnh lẽo, hay gian nhà hiu quạnh, vắng vẻ tình gia đình.

Như thế, cái làm cho nhà ấm áp là tình yêu, cái làm cho nhà rôm rả tiếng cười của niềm vui là tình yêu, cái làm cho mọi người trong nhà hạnh phúc là tình yêu, cái làm cho con cái mong mỏi, trông ngóng, háo hức được trở về nhà cũng là tình yêu. Tình yêu biến House thành Home ; tình yêu làm cho ngôi nhà, cái nhà, gian nhà, khu nhà thành mái nhà, mái ấm ; tình yêu có phép thần làm cho lều tranh siêu vẹo, ổ chuột nghèo khó, vách lá thô sơ thành tổ ấm, tổ uyên ương, nôi hạnh phúc, lều “ông hoàng”. Thế nên nhà thiếu tình yêu, người ta sẽ không nhớ nhà, không mong về nhà,

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel:(209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E  
STOCKTON, CA 95207  
(209)476-7040  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make - Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**VÕ ĐƯỜNG THẦN PHONG**  
**THE PLANET TAEKWONDO**  
2701 E Hammer Lane # 102  
Stockton Ca 95209  
Monday- Friday 5:00-7:00pm  
L/L Thầy Lợi:  
209-490-7741

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬỚI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
(209) 473-7154  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Địa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cả Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
MAMA'S KÍNH MỜI

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện  
St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như Certified Viện  
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Member  
in Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.  
*Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm*  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.** **HIỆN NAY VĂN PHÒNG**  
CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG CÓ BẢN SẢN PHẨM DƯỠNG DA OBAGI  
RUỘT VÀ GAN VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am -5pm ~ Sat & Sun: Closed  
PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ  
ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935

**Loan Factory**  
VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI CÓ TIỀN LỢI THẤP NHẤT CHO QUÝ KHÁCH  
MUA NHÀ, VÀ REFINANCE WITH NO POINT NO COST (FULL DOCS).  
CÓ CHƯƠNG TRÌNH KHÔNG CHỨNG MINH THU NHẬP WITH 20% DOWN PAYMENT.  
6840 65th St #115, Sacramento, Ca 95828 (coming soon in March) 639 Tully Rd #C, San Jose Ca 95111  
HANNAH NGUYEN: (408)550-4958  
WEBSITE: WWW.LOANFACTORY.COM/HANNAH EMAIL: HANNAH@LOANFACTORY.COM

**NHẬN CHUYÊN CHỖ**  
**HỌC SINH ĐI HỌC**  
**VÀ ĐUA ĐÓN**  
**PHI TRƯỜNG**  
LIÊN HỆ: ĐINH 408-693-6434

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR**  
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sinh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều,  
Sinh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
TEL: 209-224-8104

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
L/L: ANH TÂM HOẶC CỎ HANG  
Tel: 209-862-1840 - 209-862-0350

**XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING**  
**LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON, CA 95207 Cell : 209-298-1237  
facebook Lin Permanent Makeup Studio PMU ARTIST WITH 17 YEARS EXPERIENCE- ESTHETICIAN  
Instagram Lin\_Permanent\_Makeup\_Studio COSMETOLOGIST- MEMBER OF SPCP SINCE 4/ 2003  
Website http:// Linpermanentmakeupstudio.com MICROBLADING PHIBROWS ARTIST

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
SINGNATURE NAILS & SPA  
Stockton & Lodi  
CẦN GẤP NHIỀU THỢ BỘT VÀ  
CHÂN TAY NƯỚC LƯƠNG CAO  
TIPS NHIỀU. THẬT LÒNG XIN GỌI:  
209-918-4223 OR 209-323-4175

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
(209)477-5972  
Mon-Sat : 9am-11pm  
Sun : 9am-9pm

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210  
209-473-8704

305 First St. David, Ca. 95111 (530)759-9888	3110 Bradshaw Rd. Sacramento, Ca. 95827 (916) 361-3888
1100 Mc Henry Modesto, Ca . 95350 (209) 579-5899	6645 Stockton Blvd # 300 Sacramento, Ca. 95823 (916) 399-1688
Open 7 Days a Week	
1827 Broad way Sacramento, Ca. 95818 (916) 443-7888	

**Direct TV / AT&T**  
LƯƠNG NGUYỄN: 209-857-6768 \* 510-776-4161  
25% go back to church  
BRINGING ENTERTAINMENT  
TO HOMES  
AND BUSINESSES  
Cable & Internet  
\$75/month  
TÔI NÓI TIẾNG VIỆT  
NO MONEY DOWN  
EVERYONE APPROVED  
FREE INSTALLATION

**TRUNG TÂM MUA BÁN BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA XE**  
**Honda - Acura - Lexus - Toyota**  
HALT AUTOMOTIVE, LLC - 1900 N. WILSON WAY , STOCKTON 209-643-9059  
\* 12 NĂM KINH NGHIỆM LÀM VIỆC TẠI DEALER HONDA VÀ TOYOTA.  
\* BẢO ĐẢM THỦ TỤC NGẮN GỌN, CHẤT LƯỢNG CAO NHẤT, GIÁ RẺ. ĐẶC BIỆT FREE  
OIL CHANGE VÀ 50% OFF CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO. TIỆM RỘNG LỚN & SẠCH SẼ.  
XIN L/L: A DŨNG / DANNY - CHẮC CHẮN QUÝ VỊ SẼ HÀI LÒNG

**PACIFICWIDE REAL ESTATE & MORGAGE**  
3005 SILVER CREEK RD # 214, SAN JOSE, 95121  
CELL: 408-603-4783 \* 408-821-1796  
email: NAM@PACIFICWIDE.COM  
web: WWW.PACIFICWIDE.COM  
NEU QUÝ VỊ ĐANG TÌM MỘT NGƯỜI AGENT VÀ MỘT LOAN OFFICER TẬN TÂM ĐỂ GIÚP QUÝ VỊ  
MUA BÁN NHÀ XIN GỌI CHÚNG TÔI. MỌI THAM KHẢO ĐỀU MIỄN PHÍ. ĐẶC BIỆT QUÝ VỊ MUA NHÀ LẦN ĐẦU TIÊN  
Xin L/L: A. Dan Hang (realtor) 408-821-1796 \* Chị Nam Thi (loan officer) 408-603-4783

**STOCKTON CÁN THỢ NAIL**  
KINH NGHIỆM BỘT,  
LƯƠNG CAO. \$150/DAY  
TRÊN AN CHIA. VÀ  
CÁN THỢ CHÂN TAY  
NƯỚC. XIN GỌI TINA  
Tel: 209-609-0445

**STOCKTON HOT NAIL**  
CẦN THỢ KINH  
Nghiêm BỐT LƯƠNG  
CAO VÀ CÁN  
THỢ CHÂN TAY NƯỚC.  
XIN LIÊN LẠC  
CHỊ HƯƠNG:  
209-466-2334  
**TIỆM NAIL Ở JACKSON**  
CẦN THỢ BỘT  
VÀ CHÂN TAY  
NƯỚC. Ở STOCKTON  
ĐI CHUNG XE.  
XIN LIÊN LẠC:  
209-951-6486 & 209-938-7981